

VILLEGAS ES EL PADRE DE LA ANACREONTICA ESPAÑOLA

(Alegato contra el Sr. Astrana Marín)

POR

ELADIO DEL CAMPO

(Continuación)

Análisis, oda a oda, de las semejanzas entre las Monóstro-
fes de Villegas y las Versiones Anacreónticas de los Canga
Argüelles.

ODA 1. - Els Kiza⁴ran

C. Argüelles

Villegas

1.—De la lira.

**Cantar quiero de Cadmo,
Quiero decir de Atridas:**

.....
Mas cuando **yo de Alcides**

.....
Pues, Héroes, por siempre
A Dios **desde este día,**

.....
Solo canta mi lira.

**Monóstrofe 11.—De la lira.
Quiero cantar de Cadmo,
quiero cantar de Atridas:**

.....
Pero si yo **de Alcides,**

.....
Pues, héroes valientes,
quedaos **desde este día,**

.....
sólo canta mi lira.

RIMA

1 — A

1 — A

Observaciones:

1.^a Ambos traductores han invertido el orden de los dos
primeros versos que en griego es:

«Ze'llo le'gein **Atré'das**
Ze'llo de² **Ka'dmon** à'jdein;»

(Quiero cantar a los **Atridas**,)
(Quiero cantar a **Cadmo**;))

Quevedo guardó el orden del original:

«Cantar de **Atrides** quiero,
cantar quiero de **Cadmo** con mi lira»;

2.^a Los Argüelles, al seguir la inversión de Villegas, han querido, al parecer, conservar la misma asonancia que éste: i-a

ODA 2.^a C. Argüelles.

Dentada horrible **sima**

.....
¿Pues qué le dió? **belleza**,

.....
Pero más fuerte que el fuego,

Monóstico 3.^a Villegas.

y una **sima** de dientes

.....
¿Pues qué le dió? **Belleza**

.....
por más fuerte que el fuego

R I M A

e — — — — o

o — — — — o

Observaciones:

1.^a «Dentada sima» o «sima de dientes» traducen literalmente el griego «khasm' òdontiòn»; pero se diría que los Argüelles han tomado la palabra «sima», tan trágico, de Villegas. Quevedo tradujo: «negra concavidad armó de dientes».

2.^a El «pero» de los Argüelles es una errata que debe leerse «Por» como en Villegas; de lo contrario al verso le sobra una sílaba; en efecto, es error de la Políglota; la edición de 1795 irae «Por»

ODA 3.^a C. Argüelles.

Cuando va hacia la mano

Del Bootes la Osa;

Cuando todos los **hombres**

Del **trabajo** reposan,

.....
Cuando vi un tierno **niño**

Que **en** los **hombros** soporta

Una aljava y un arco,

Y **alitas** voladoras.

.....
El **viéndose** caliente,

«**Probemos, dice**, ahora

Monóstico 4.^a Villegas.

Cuando la Ursa corre

veloz **hacia la mano**

de la estrella Bootes,

cuando el piadoso sueño

esparce sus licores,

suspendiendo el **trabajo**

de los cansados hombres,

.....
cuando vi un niño ciego,

al modo de los dioses,

con **alas** en sus **hombros**

y en su carcaj arpones.

.....
..... y **él entonces**

viéndose redimido

del hielo y sus rigores:

«**Probemos, dice**, el arco,

o — — — a

o — — — e

Observaciones:

1.^a Parécenos muy característica la imitación de la repetición del «cuando».

2.^a Los Argüelles siguen a Villegas en el empleo de «vi», pretérito, a pesar de que, en griego, hay un presente «'Esorô» (veo); Estienne traduce en presente: «Tunc **conspicor** puellum».

3.^a «En los hombros alitas» (o alas) «phe¹ronta pie¹rugas» («que lleva alas»); lo de «hombros» está tomado de Villegas; ya que éste es el único que se sirve de este vocablo.

Estienne traslada: «sed arcum habentem et alas»; Andreas: «Video ferentem et alas»; Quevedo: «Entró un mozo por ellas —de afable cara, hermosa,— mas con aljaba y arco, y flechas **voladoras**».

Es curiosa la coincidencia entre los Argüelles y Quevedo en el empleo del adjetivo «voladoras»; pues aquéllos no conocían las Paráfrasis de éste, aunque tal calificativo vaya aplicado a distinto substantivo.

4.^a «Probemos, dice», traduce literalmente el texto griego: «peira¹sômen to¹de to¹xon».

ODA 4.^a C. Argüelles.

Entre los tiernos mirtos,
Sobre los **verdes lotos**

.....
Pero venga Cupido
Ragazada en los hombros
La túnica, y el vino
Me sirva **presuroso**;
Porque la edad nos huye
Con paso algo más pronto
Que la voluble rueda
De los carros sonoros;

.....
¿Pues por qué unges la piedra
Del sepulcro **odioso**,
Y en la tierra vacía
Libas **vinos** sabrosos?

.....
.....

Monóstrofe 5.^a Villegas.

Debajo de estos mirtos
y de estos **verdes lotos**,

.....
Pero venga Cupido
con la toalla al hombro,
y sírvame la taza
con el vino sabroso.
Porque la edad ligera
se va de entre nosotros,
así como las ruedas
del carro **presuroso**.

.....
Pues, necio, ¿por qué unges
con bálsamo oloroso
la **triste** sepultura
que da terror y asombro?
¿Por que, dí, desperdicias

.....
.....
.....
.....

el **vino** precioso
que sabe dar agrados,
que sabe quitar odios?

**Y a mi dulce muchacha
llamárasla gozoso;**

.....
**Y a mi dulce muchacha
llamárasla, ea, mozo;**

R I M A

o — — — — o

o — — — — o

Observaciones:

1.^a Esta Oda empieza en griego con este verso: «'Epi² mursi¹nais tere¹nais,» («sobre los tiernos mirtos»); Villegas lo vierte inexplicablemente así. **Debajo** de estos mirtos — y de estos verdes lotos»; **Epí** no puede tener otra traducción que **sobre** y giros equivalentes; ¿qué entendía Villegas por «mirtos» y «lotos»? Los traductores coinciden, generalmente, en dar a «epi» su significación; así, Estienne: «Tenerys **superque** myrtis, **Super** et virente loto». Mr. de La Roche-Aymon traduce, acercándose a la interpretación del najerino: «Couché sur la verdure, **à l'ombre** — Des myrtes et des lotus frais,». Quevedo traslada literalmente los versos de Estienne de este modo: «Sobre estos mirtos tiernos, — y sobre verde loto»; mas luego en los comentarios nos asombra con estas palabras: «Es duda por qué dice Anacreonte que beberá recostado más **a la sombra** del mirto, más que sobre otros árboles. La causa es ser el mirto árbol dedicado a los amantes, pues por eso le puso Virgilio en el infierno en el lugar de los enamorados, Aeneid., VI:

Hic, quos durus amor creduli morte peredit,
Secreti celant calles, et **myrtea** circum
Sylva tegit:.....

Y parece que lo confirma con darle el epíteto de «tierno». Pudo ser causa **la buena sombra**, y ser casualmente árbol común adonde estaba el poeta». (OVQ, 657).

Se diría, pues, que Quevedo ve el sentido estricto del texto; mas, después, se imagina estar contemplando a Anacreonte recostado a la sombra de lozanos árboles y bebiendo apaciblemente; creo que tal explicación podría ser también válida para justificar la interpretación de Villegas.

2.^a El segundo verso griego es: «'Epi² lôti¹nais te pofi¹uis» («Sobre follaje de lotos»). Lo de «verdes lotos» puede venir de

la expresión «virente loto» de Estienne; pero el plural da aire de parentesco a los versos respectivos de los Argüelles y Villegas; Quevedo la vertió fielmente; «y sobre verde loto», ya que el plural no hubiera modificado métricamente el verso («y sobre verdes lotos»).

3.^a Aparte de los cuatro o cinco versos enteros o casi enteros que los C. Argüelles tomaron del riojano, se percibe en esta Oda la influencia en ciertos calificativos; si Villegas dice: «La **triste** sepultura — **que da terror y asombro**», los Argüelles, a su vez, califican al «sepulcro» de «**odioso**», aunque en griego no se encuentre sino el sustantivo «líthos» y en Estienne, «tumulus» sin adjetivación alguna.

4.^a El texto griego. «Τί¹ de² gê lehe¹ein ma¹taia»? (¿«Por qué derramar en tierra cosas varias —vanos presentes—»? es traducido por Quevedo así: «ni verter en la tierra — los **dones** más preciosos»?; pensaría uno que Estienne le ha prestado el sustantivo «dona» de sus versos: «Vel humo quod ebibenda — Peritura **dona** fundas»? Pues bien, los C. Argüelles, vertiéronlo de este modo: «Y en la tierra vacía — Libas **vinos sabrosos**?»; las palabras genéricas «dones», «dona», «mátaia» se han convertido en la concreta «vino» del najerino («el **vino precioso**»).

ODA 5.^a C. Argüelles
Y de rosas ceñidos
Juguemos y bebamos

Monóstrofe 6.^a Villegas
y de ella laureados,
bebamos y juguemos.

R I M A

a—o

e—o

Observaciones:

No podemos señalar muchas influencias en esta Oda. Con todo, los C. Argüelles han copiado íntegro el verso arriba subrayado, con la sola alteración del orden de los verbos, impuesta sin duda, por la asonancia a—o de su versión. El correspondiente verso griego es: «Πί¹nômen habra² gelô³ntes». («Bebamos riendo delicadamente» o «Bebamos con dulce sonrisa»). Estienne traduce así este verso: «Calices jocemur inter»; traducción que pudo inspirar a Villegas la suya. Quevedo lo interpretó de este modo: «juguemos descuidados». Longepierre cuya versión yo adopto, dedica a este pasaje un largo comentario.

ODA VI. Eis to² aúto¹

C. Argüelles

VI. De un baile.
 Cifñendo nuestras sienes
De guirnaldas de rosa,
 Con Baco y con la rísa
 Pasamos dulce un hora:
 Al compás de la lira
Con plantas bullidoras
 Salta **una tierna niña**
 Llena de tirsos y hojas.

Villegas

Monóstrofe 7. De un baile.
 Los cabellos suaves
 con **guirnaldas de rosas,**
 bailes junta a Lico
 una turba no poca;
 y al son de los adufes,
con planta bulliciosa,
 danzas guía **una niña**
 y el tirso con sus hojas.

R I M A

O— — — — A

O— — — — A

Observaciones:

1.^a El título de la Oda, en Longepierre, es el que va arriba que Estienne traduce por «De eadem»; en la edición Políglota se titula «Erótiko⁴ⁿ»; De' Rogati traduce «Sopra lo stesso argomento»; la versión inglesa lleva «The party of pleasure», título que se acerca al de Villegas, reproducido luego por los Argüelles.

2.^a «Guirnaldas de rosas» es la traslación del griego «Stephánous rhodí^{4nous}» («coronas de rosas»); veamos otras versiones: Estienne, «Roseis corollis»; Andreas, «Roseis coronis»; Quevedo, «en abrazos de rosa encarcelados».

3.^a «Con planta bulliciosa» de Villegas interpreta el griego «khlidanó^{4spuros}» («de pies delicados»); así Estienne, «Teneris plantis»; Andreas, «Pede delicato»; Quevedo parafrasea diciendo: «y la doncella **blanda** — entre los corros de las Gracias anda, — que parece **que vuela,** — **con pie obediente al son** de la vigüela,»; De' Rogati da una versión similar a la anterior; «E co' piedi il suol percuota — Mossi al suon del plettro d'or. La imitación de los C. Argüelles es aquí evidente con el solo cambio de «bulliciosa» («que causa bullicio o ruido») por «bullidoras» («que bulle o se mueve con viveza»).

ODA VII. Eis Eróta.

C. Argüelles

VII. Del amor
 Siendo yo perezoso,
 Con vara de jacinto,
Porque con él corriese

Villegas

Con una baquetilla
 de color de jacinto,
porque ágil le siga
me apremiaba Cupido.

El amor con sus alas
Templó mi frente y dijo:

Pero Amor con sus alas
me tocó, y esto dijo:

R I M A

I — O

I — O

Observaciones:

1.^a El «Porque» de los Argüelles y el «por que» de Villegas tienen la significación de «para que»; ya que «pro ad» dio «pora» y modernamente «para» («Manual de Gramática Histórica» de M. Pidal, pág. 338).

2.^a El griego:

«Khalepô³s ' E¹rôs rhapi⁴zôn
'Eke¹leue suntrhoka⁴zein».

(«Rudamente — apenas — Eros golpeándome — Me ordenaba que lo siguiese») ha recibido interpretaciones opuestas, a causa del adverbio «Khalepôs» («penosamente» y «casi»); veamos algunas: Estienne, «Adigebat ad sequendum — Celeri Cupido curso»; Andreas, «Sequar ut citato euntem — Pede se jubet Cupido, ... Rigidus premit morantem»; Collombet, «L'Amour. . . . me frappe rudement, et m'ordonne de le suivre»; y así otros muchos. Pero el instrumento de que se sirve Cupido va expresado en griego por las palabras «Huakinthi'nêj me rhábdôj» que los C Argüelles y Collombet trasladan por «vara de jacinto» (el jacinto es una liliácea de tallos tiernos), traicionando así el griego y podríamos decir que la lógica también; en griego «huaki'ninos» significó «de color de jacinto» y no «de jacinto»; el adjetivo latino «hyacinthinus», empleado por Estienne y Andreas, puede tener ambas significaciones. Quevedo vertió así este pasaje: «de **tierno** jacinto hizo — **blando** castigo de varas, — con que **me forzó, crüel**, — a seguirle las pisadas.»; aquí la lógica queda a salvo, el amor obra por medios suaves pero imperiosos. Villegas tradujo con gran acierto: «Con una baquetilla — **de color de jacinto**».

4.^a Los últimos versos subrayados (Pero **Amor con sus alas** — me tocó **y esto dijo**;) presentan una similitud en los C. Argüelles y en Villegas explicable por el texto griego que dice: «Hapaloi³s pteroi³sin, ei³pe» («con delicadas alas dijo:»). Los C. Argüelles omiten el adjetivo y añaden la amplificación: «No

es para tí este oficio»; Villegas lo omite también, pero introduce una imagen de equitación. «Mucho sentís la espuela; — cobarde sois, amigo.»); imagen que no deja de ser graciosa, precedida ya en el primer verso por la palabra «baquetilla» («varilla de que usan los picadores para el manejo de los caballos»).

ODA VIII. Eis to² heautou² ó¹neiron. (ASL)

C. Argüelles
VIII. De un sueño suyo.
Por quienes unos mozos,
Aun más que Baco verdes,
Denuestos me decían
E injurias indecentes.
Quise a todas besarlas,
Mas **todas** desaparecen;
Y así mísero **y solo**
Luego a dormir **tornéme.**

Villegas
Monóstrofe 9. De un sueño.
y que allí bien bebidos
también unos mancebos,
por ellas **me decían**
injurias y denuestos.
Quise a todas besarlas
y **todas** se me huyeron;
y así, burlado **y solo,**
volví luego a mi sueño.

R I M A

E — E

E — O

Observaciones.

1.^a La expresión griega: «Dake¹thuma¹ moi léyontes», ha sido traducida así. por Andreas, «Mihi. . . . **Proba** rursus ingerebant;»; por Quevedo, «**injuriosas palabras** me dijeron.»; por De' Rogati, «Loquaci mi deridono, — Poi con **pungenti detti**;»; por Collombet, «me lançaient de **mordantes railleries**.»; muy exactas son tales traducciones, ya que en griego «daké -thumos» significa «el que muerde o roe el alma». Los Argüelles siguen a Villegas hasta en trasladar el anterior vocablo por dos sinónimos: «injurias y denuestos». En realidad con «injurias y denuestos», Villegas tradujo el verbo «E pekertómoun» («Insultaban») y el sustantivo «Dake¹thuma» («Dichos mordaces»).

2.^a Algunos traducen «pántes» («todos») por «todas» que sería «pásai» en griego; así Villegas, «**Quise a todas besarlas** — y **todas** se me huyeron»; los C. Argüelles, «**Quise a todas besarlas**, — Mas **todas** desaparecen»; Quevedo, «**Quise besar las ninfas**,». Lo que el protagonista expresa claramente es que quiso besar a **los mancebos** que hacían chacota de él; ¿alteraron los nuestros el sentido del original por razones de moralidad?; conocidos son sus escrúpulos. En Andreas y en De'Rogati, el contexto nos induce a pensar que vertieron fielmente el

sentido del griego. Los traductores franceses consultados se atienen, en general, al original:

Fauche traduce así este pasaje:

«Mais, plus joli que Lyée,
Voici venir **un gros d'enfants**;
Et sur nous la troupe égayée
Jette à l'envi cent traits mordants.
Un long baiser **les** eût fait taire;»

En francés «enfants» puede significar «chicos» y «chicas» y el pronombre «les» es ambiguo; con todo, es evidente que los anteriores versos traducen el siguiente texto griego que no da lugar a dudas:

«Epekertó¹moun de² **pai²des**
Hapaló¹teroi Luaíou,
Dake¹ thumá¹ moi légontes,

.....
'Ethé¹lonta de² philé²sai
Phú¹gon ex hú¹pnou me pántes;»

«Pero me insultaban **unos mozos**
más delicados que Baco,
diciéndome cosas mordaces,

.....
Mas de mí que quería acariciarlos
huyeron con el sueño **todos**».

Para Grégoire y Collombet el sentido es: «**des adolescents**, plus frais que Bacchus, me lancaient de mordantes railleries. Je voulais alors **les** caresser, **ils** m'échappèrent **tous** avec le sommeil;».

Del mismo modo traduce Mr. de La Roche-Aymon:

«Et des **charmants enfants** plus **beaux**
Que n'est le dieu Bacchus lui-même,
Me déchirant dans leurs propos,
Contre moi lançaient l'anathème
A cause des beautés que j'aime,
Dans mes bras je veux **les** saisir»,

ODA IX. Eis Peristera'n

C. Argüelles

XI. A una paloma
Por lo cual me promete
Libertad al momento:

.....
Después de **bien** bebida
también bailar yo suelo,
Cubriendo con mis alas
El venerado dueño.

Villegas

Monóstico X. A una paloma.
por lo cual me promete
libertad cuando torne.

.....
y cuando, **bien** brindada,
doy saltos voladores,
le cubro con mis alas
y él dulce las acoge.

R I M A

E — O

O — E

Observaciones:

1.^a En esta versión los C. Argüelles son más literales que Villegas; las semejanzas con la Monóstrofe de éste son pocas y, en gran parte, explicables por el texto griego o por imitación de Estienne.

El texto griego

Kai³ fêsin eùthe¹ôs me

'Eleuthê¹rên poiê¹sein:»

fue traducido por Estienne así:

(Y dice que va pronto

a dejarme libre);

«Brevique **pollicetur**

Me liberam futuram;»

Esta traducción explica a su vez las versiones de estos versos hechas por Villegas y los C. Argüelles.

2.^a Los versos siguientes del original,

«Piou³sa d'agkhoreu¹sô,

Kai² despo¹iên èmoi³si

Pteroi³si sugkalúpsôj».

(Después de beber danzaré

Y a mi dueño con mis

Alas cubriré).

fueron traducidos por el humanista francés de este modo:

«Sin forte pota salto,

Pennis Anacreonta

Herum meum obumbro:»

Las semejanzas entre nuestros autores, en este pasaje, es más bien formal; ya que en el sentido siguen con suficiente fidelidad al texto griego.

ODA X. Eis 'E'rotâ Kêr'inon

C. Argüelles

X. De un Cupido de cera.

Vendía cierto joven

Un Cupido de cera;

.....

Y él luego me responde

En su dórica lengua:

.....

Dadle en un real le dije,

Que es muy lindo de veras.

Villegas

Monóstrofe XI. De un amor de cera.

A uno que **vendía**

de cera un Cupidillo,

.....

Y él luego respondiome:

.....

.....

«Pues veis aquí un dinero,

y dádmele, que es lindo,»

.....
Por esto tú, Cupido,
Luego en calor me entra;

.....
Por eso vos, Cupido,
entradme en calor luego;

R I M A

E — A

I — O

Observaciones:

1.^a Los C. Argüelles siguen más literalmente el griego en los dos primeros versos que el riojano. El original dice:

«'E¹rôta **kê'rinó¹n tis** (A un Amor de cera cierto
Neêni'ês èpô¹lei » Joven vendía.)

Andreas pone «Cupido» en vez de «Eros» que copian los asturianos y Villegas; pero éste se atiene más a la versión latina que es: «Dum cereus **cuidam** — Venundatur Cupido,». Quevedo traslada este pasaje: «Un **Cupidillo** en cera retratado, — blando sujeto a dios tan obstinado, — quise comprar, por ser obra curiosa;».

2.^a He aquí la traducción que hizo Andreas de los versos 12 y 13 de la Oda X:

Texto griego	Versión de Andreas
Do ² s ou ³ n, do ² s aùto ² n hemi ³ n	Da vero, da mihi, inquam,
Drakhmê ³ s, kalo ² n sú ⁴ neunon».	Drachma cubabit iste
	Mecum puer venustus».

Quevedo vertió los dos versos anteriores así:

«—Dámele —repliqué — por un escudo
este niño mandón, ciego y desnudo;
deja que llegue el ídolo a mi casa;
que ardiente fuego sin piedad me abrasa».

Villegas ha omitido discretamente el verdadero sentido de «sú⁴neunon» («concupino») que Andreas y Quevedo, por el contrario, explanan.

Véase la manera caprichosa de traducir «Drakhmê³s» («por un dracma»): Villegas, «un dinero»; Quevedo, «por un escudo»; los C. Argüelles, «en un real».

